

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU A DODATKOVÝ PROTOKOL, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKO-SLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM, DNE 9. ČERVENCE LÉTA TISÍCIHO DEVITISTÉHO DVACATÉHO ŠESTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

Tato úmluva vyhláší se s tím, že ratifikační listiny vyměněny byly v Praze dne 9. července 1926, a že podle ustanovení článku 50. vstupuje v mezinárodní působnost jeden měsíc po výměně ratifikačních listin.

Dr. Beneš v. r.

172.

Úmluva

mezi republikou Československou a královstvím Rumunským o vydávání zločinců a právní pomoci ve věcech trestních.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

KRÁLOVSTVÍ RUMUNSKÉHO

BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA A DODATKOVÝ PROTOKOL:

Convention

(Překlad.)

Úmluva

d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale conclue entre la République Tchecoslovaque et le Royaume de Roumanie.

mezi republikou Československou a královstvím Rumunským o vydávání zločinců a právní pomoci ve věcech trestních.

Le Président de la République Tchecoslovaque et Sa Majesté le Roi de Roumanie désirant régler les rapports juridiques entre les deux Pays en ce qui concerne l'extradition, et le transport des criminels, ainsi que l'assistance judiciaire en matière pénale, ont décidé de conclure à cet effet une convention et ont nommé comme Plénipotentiaires:

President republiky Československé a Jeho Veličenstvo král Rumunský, přejíce si upravit právní styky mezi oběma zeměmi, pokud se týče vydávání a dopravy zločinců, jakož i právní pomoci ve věcech trestních, rozhodli se, že sjednají o tom úmluvu a jmenuvali svými splnomocněnci:

Le Président de la République Tchecoslovaque:

President republiky Československé:

Monsieur Zdeněk Fierlinger,

pana Zdeňka Fierlingera,

Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Tchecoslovaque en Roumanie, et

mimořádného vyslance a splnomocněného ministra republiky Československé v Bukurešti,

Monsieur le Docteur Emile Spira,
Chef de Département au Ministère de la Justice
à Prague,

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Monsieur I. G. Duca,
Ministre Secrétaire d'Etat au Département des
Affaires Etrangères,

lesquels, après avoir procédé à l'échange de
leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due
forme, sont convenus des articles suivants:

CHAPITRE I.

Article 1.

Extradition des criminels.

1^o Les Parties Contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, sur demande, les personnes se trouvant sur le territoire de l'une d'Elles et poursuivies ou condamnées par les instances judiciaires de l'autre Partie, pour toute infraction pour laquelle l'extradition peut être autorisée par les lois de la Partie requise,

a) si cette infraction d'après les lois des deux Etats — ne fussent-elles applicables que dans quelque partie de leur territoire — peut entraîner une peine privative de liberté d'une année au moins ou une peine plus grave, ou si la personne réclamée a été condamnée pour le même fait à une peine privative de liberté de six mois au moins ou à une peine plus grave;

b) si l'infraction a été commise hors du territoire de l'Etat requis;

c) si la poursuite de l'infraction n'est pas réservée par les lois de l'Etat requis à ces propres instances judiciaires.

2^o L'extradition sera également accordée pour tentative des dites infractions ou pour complicité, lorsqu'elles sont punissables d'après la législation des deux Parties Contractantes.

Article 2.

1^o Les Parties Contractantes n'extraderont pas leurs propres nationaux:

2^o Si la personne réclamée a produit une demande en naturalisation dans l'Etat requis, avant que l'infraction ait été commise, la décision concernant la demande d'extradition pourra être retardée, jusqu'à ce qu'il ait été statué sur la demande en naturalisation.

pana JUDra Emila Spiru,
oöborového přednostu v ministerstvu spravedlnosti
republiky Československé,

Jeho Veličenstvo král Rumunský:

pana I. G. Ducu,
ministra státního tajemníka zahraničních věcí,

kterí vyměňivše si své plné moci a shledavše je v dobré a náležité formě, shodli se na těchto ustanoveních:

HLAVA I.

Článek 1.

Vydávání zločinců.

(1) Smluvní strany se zavazují, že si navzájem na požádání vydají osoby, jež se zdržují na území jedné z nich a jež jsou stíhány anebo byly odsouzeny soudními instancemi druhé strany pro každý trestný čin, pro který lze povolití vydání podle zákonů dožádané strany a pokud

a) zákony obou států — byť i jen v některé části území — naň ukládají trest na svobodě v trvání nejméně jednoho roku nebo trest těžší nebo byla-li osoba vyžadovaná odsouzena pro týž čin ku trestu na svobodě v trvání nejméně šesti měsíců nebo trestu těžšímu;

b) byl-li čin trestný spáchán mimo území státu dožádaného;

c) není-li jeho stíhání podle zákonů státu dožádaného vyhrazeno jeho vlastním soudním úřadům.

(2) Vydání bude rovněž povoleno pro pokus některého shora uvedeného trestného činu anebo účastenství, jsou-li trestny podle zákonodárství obou Stran Smluvních.

Článek 2.

(1) Smluvní Strany nevydají svých vlastních občanů státních.

(2) Podala-li vyžadovaná osoba ve státu dožádaném žádost za udělení státního občanství, dříve než trestný čin byl spáchán, může býti rozhodnutí o žádosti za vydání odloženo až do vyřízení žádosti za udělení státního občanství.

Article 3.

Infractions pour lesquelles l'extradition ne peut être accordée.

L'extradition ne sera pas accordée:

a) pour les crimes et délits politiques ou actions connexes. L'Etat requis est seul appelé à juger si une infraction est de cette nature.

Ne sera pas considérée comme infraction politique ni comme fait connexe à une semblable infraction, l'attentat contre la personne du Chef de chacun des Etats Contractants, de la Reine, ainsi que du Prince et de la Princesse Héritiers de Roumanie, lorsque cet attentat constituera un homicide (assassinat) ou tentative ou complicité de ce fait;

b) pour les infractions d'ordre purement militaire;

c) pour les infractions de presse proprement dites;

d) pour les infractions aux lois des douanes, d'impôts et autres lois financières;

e) pour les infractions dont la poursuite ne peut avoir lieu que sur la plainte de la partie lésée et peut être arrêtée par son renoncement;

f) si la poursuite ou la peine est prescrite d'après les lois en vigueur dans toutes les parties du territoire de l'une des Parties Contractantes, ou d'après les lois de l'Etat où l'infraction a été commise, avant que l'inculpé ait été arrêté ou assigné à l'interrogatoire ou si on ne peut le poursuivre ou exécuter la condamnation pour d'autres motifs légaux;

g) si l'individu réclamé est poursuivi dans le pays requis pour la même infraction ou s'il y a déjà été mis hors de cause, condamné ou acquitté pour le même fait, à moins que la législation de ce pays ne permette la reprise de la procédure pénale par suite de faits nouveaux.

Article 4.

Demande d'extradition.

10 La demande d'extradition sera faite par voie diplomatique. Il faudra y joindre soit l'acte, d'accusation, le mandat d'arrêt, ou tout autre acte judiciaire équivalent à celui-ci ou la sentence contre la personne réclamée. Ces actes devront indiquer brièvement le fait incriminé, sa qualification et dénomination et être accompagnés du texte lé-

Článek 3.

Trestné činy, pro něž nemůže býti vydání povoleno.

Vydání povoleno nebude:

a) pro zločiny a trestné činy politické nebo činy s nimi související. Dožadovaný stát jest jedině povolán rozhodovati o tom, zda trestný čin jest této povahy. Za trestný čin politický ani za čin související s takovým činem trestným nebude pokládán útok proti hlavě jednoho ze smluvních států, proti královně rumunské, jakož i proti následníku rumunského trůnu a jeho choti, zakládá-li zločin vraždy (zabití) dokonané či nedokonané, pokusu nebo účastenství na takovém činu,

b) pro trestné činy povahy čistě vojenské,

c) pro trestné činy čistě tiskové,

d) pro trestné činy proti zákonům celním, daňovým a jiným zákonům finančním,

e) pro trestné činy, které lze stíhati jen na soukromý návrh poškozené osoby a může býti zastaveno jejím vzdáním se,

f) nastalo-li promlčení trestního stíhání nebo trestu podle zákonů platných ve všech částech území jedné ze Smluvních Stran, nebo podle zákonů státu, kde byl čin trestný spáchán dříve, než obviněný byl zatčen nebo obeslán k výslechu, nebo nelze-li jej stíhati nebo trest vykonati z jiných zákonných důvodů.

g) je-li požadovaná osoba pro týž trestný čin stíhána v zemi dožadované, nebo bylo-li tam trestní řízení zastaveno, nebo pro týž čin vynesena rozsudek odsuzující nebo osvobozující, leč by zákony tohoto státu připouštěly obnovu trestního řízení vzhledem k novým okolnostem.

Článek 4.

Žádost za vydání.

(1) Žádost za vydání jest podati v cestě diplomatické. Jest k ní připojiti buď spis obžalovací, zatykač nebo jinou soudní listinu jemu na roveň postavenou nebo odsuzující rozsudek vyneseny proti vyžadované osobě. V těchto listinách jest krátce uvésti čin, jeho kvalifikaci a pojmenování a připojiti k nim ověřený text trestního zákona platného ve státě, jenž

galisé de la loi pénale de l'Etat requérant applicable à l'infraction et indiquant la peine qu'elle entraîne.

2^o Lorsqu'il s'agit d'actes contre la propriété, il sera indiqué le montant du dommage réellement causé, ou de celui que le malfaiteur a voulu causer.

3^o Ces pièces à l'appui doivent être jointes en original ou en copies légalisées par le tribunal ou par toute autre autorité compétente de l'Etat requérant. Dans la mesure du possible il y sera joint le signalement de la personne réclamée, sa photographie, ou d'autres données pouvant servir à établir son identité.

Article 5.

Langue à employer.

Les documents mentionnés à l'article précédant seront rédigés dans la langue officielle de l'Etat requérant, dans la forme requise par les lois de celui-ci et munis du sceau officiel. Des traductions dans la langue officielle de l'Etat requis, faites ou attestées conformes par un interprète assermenté qui les munira de sa signature et de son cachet, ou par un interprète officiel de la Partie requérante, y seront jointes.

Article 6.

Explications complémentaires.

S'il y a doute sur la question de savoir si l'infraction faisant l'objet de la poursuite rentre dans les prévisions de la présente convention, des explications seront demandées à l'Etat requérant et l'extradition ne sera accordée que lorsque les explications fournies seront de nature à écarter ces doutes.

Article 7.

Mesures en vue d'assurer l'extradition.

Dès l'arrivée de la demande d'extradition accompagnée des actes prévus aux articles 4 et 5, l'Etat requis prendra toutes les mesures nécessaires pour s'assurer de la personne réclamée et pour prévenir son évasion, à moins que l'extradition n'apparaisse d'avance inadmissible.

Article 8.

Arrestation provisoire.

1^o En cas d'urgence la personne réclamée pourra être mise provisoirement en détention,

o vydání žádá, jehož bude použití na trestný čin, a uvéstí výši trestu.

(2) Jde-li o trestné činy proti majetku, jest uvéstí i výši škody skutečně vzešlé nebo pachatelem zamýšlené.

(3) Tyto doklady je připojiti buď v prvo-pise nebo v opise, ověřeném soudem, nebo kterýmkoliv jiným příslušným úřadem státu, jenž o vydání žádá. Podle možnosti bude připojen popis vyžadované osoby, její podoběnka nebo jiné údaje, jež mohou přispěti ke zjištění totožnosti.

Článek 5.

Kterého jazyka bude použito.

Listiny zmíněné v předchozím článku je sepsati v jazyku státním (oficiálním) strany dožadující ve formě předepsané zákony státu dožadujícího a opatřiti úřední pečeti. Jest jim přiložiti překlady ve státním (oficiálním) jazyce státu dožádaného, jež budou pořízeny nebo ověřeny buď přísežným tlumočnickem, jenž je opatří svým podpisem a svou pečeti, anebo úředním tlumočnickem strany dožadující.

Článek 6.

Dodatečná objasnění.

Vzejdou-li pochybnosti, zda trestný čin, jenž dal podnět ke stíhání, spadá pod ustanovení této úmluvy, bude dožadující stát požádán o objasnění, a vydání bude povoleno jen tehdy, budou-li objasnění toho rázu, aby odstranila tyto pochyby.

Článek 7.

Opatření, aby vydání bylo zajištěno.

Jakmile dojde žádost za vydání s doklady uvedenými v čl. 4 a 5, zařídí stát dožádaný vše, čeho je třeba, aby osoba vyžadovaná byla zajištěna a předešlo se jejím útěku, leč by se předem jevílo vydání nepřijatelným. Zatčení nepraejudikuje nikterak rozhodnutí o žádosti za vydání.

Článek 8.

Prozatímní zatčení.

(1) V nutných případech může býti vyžadovaná osoba prozatímně zatčena již před po-

même avant que la demande d'extradition ait été présentée, sur tout avis transmis par la poste ou par le télégraphe, à condition qu'il y soit fait mention d'un mandat d'arrêt ou d'une sentence et qu'en même temps l'infraction y soit indiquée. Cet avis pourra être adressé directement par le tribunal ou l'autorité compétente de l'Etat requérant à l'autorité compétente de l'Etat requis.

2^o Les autorités compétentes de chacune des Parties Contractantes pourront procéder, même à défaut d'un pareil avis, à l'arrestation provisoire de tout individu découvert sur leur territoire et signalé par les autorités de l'autre Partie, ou inscrit comme recherché par la police dans leurs bulletins ou registres respectifs.

3^o L'autorité qui a procédé à l'arrestation d'un individu conformément aux alinéas 1 et 2, en informe sans retard, l'autorité qui a demandé cette arrestation ou bien l'autorité par laquelle cet individu est poursuivi d'après l'avis publié dans les bulletins ou registres de police, en indiquant en même temps l'endroit de sa détention.

4^o Si dans un délai de quinze jours, à partir de la date où cette information a été expédiée conformément aux dispositions ci-dessus l'autre Partie Contractante ne fait pas savoir que l'extradition de l'individu arrêté sera demandée, celui-ci pourra être mis en liberté.

Article 9.

1^o Si la demande d'extradition accompagnée des pièces à l'appui énumérées aux articles 4 et 5 n'a pas été reçue dans un délai de six semaines, à compter du jour où la communication d'arrestation prévue par l'alinéa 3 de l'article précédent a été expédiée, la personne arrêtée pourra être mise en liberté.

2^o Dans le cas où des explications complémentaires auraient été demandées conformément à l'article 6, la personne arrêtée pourra également être libérée, si ces explications n'ont pas été données à l'Etat requis dans le délai convenable qu'il a fixé. Ce délai pourra, sur demande motivée, être prolongé.

Article 10.

Demande d'extradition présentée par plusieurs Etats.

1^o Si l'individu dont l'extradition est demandée par une des Parties Contractantes est également réclamé par un ou plusieurs autres

dáním žádosti o její vydání na jakékoliv oznámení zasláné poštou nebo telegraficky, je-li v něm odvoláno se na soudní zatykač nebo rozsudek, a uveden-li současně trestný čin. Takové oznámení může být zasláno soudem nebo jiným k tomu příslušným úřadem státu dožadujícího přímo u příslušného úřadu státu dožádaného.

(2) Příslušné úřady obou Smluvních Stran mohou i bez takového oznámení prozatímně zatknouti každou osobu, jež byla vypátrána na jejich území a jest hlášena úřady druhé Strany nebo stíhána v jejich příslušných policejních listech nebo rejstřících.

(3) Úřad, který přikročil dle odstavce 1. a 2. tohoto článku k zatčení osoby, uvědomí o tom bez průtahů úřad, který o toto zatčení žádal, nebo úřad, jímž osoba tato jest dle sdělení uveřejněného v policejních listech nebo rejstřících stíhána a sdělí současně místo, kde osoba ta jest držena.

(4) Nepodá-li druhá Strana Smluvní do patnácti dnů poté, co bylo oznámení podle hořejších ustanovení odesláno, zprávu, že bude žádáno za vydání zatčené osoby, může osoba ta být propuštěna.

Článek 9.

(1) Nedojde-li žádost o vydání s doklady uvedenými v čl. 4 a 5 do šesti týdnů ode dne, kdy odeslána byla zpráva o zatčení, žadaná odstavcem 3. předchozího článku, může být zatčená osoba propuštěna.

(2) Také bude možno propustiti zatčenou osobu, bylo-li žádáno za dodatečné objasnění dle čl. 6 a nedojdou-li tato objasnění státu dožádaného v přiměřené lhůtě, kterou stát dožádaný určil. Lhůta tato může být k odůvodněné žádosti prodloužena.

Článek 10.

Dožádání různých států za vydání.

(1) Žádá-li vedle Smluvní Strany za vydání téže osoby ještě jiný nebo několik jiných států, dožádaný stát může ji vydati buď státu,

Etats, l'Etat requis sera libre de le livrer soit à l'Etat dont il est ressortissant soit à l'Etat sur le territoire duquel l'infraction a été commise. Si l'Etat dont la personne est ressortissante ne se trouve pas parmi les Etats requérants, l'Etat requis pourra l'informer des réclamations parvenues de la part des autres Etats, en lui fixant un délai de quinze jours pour faire connaître s'il entend lui aussi demander l'extradition. Les dispositions de l'art. 9, alinéa 1, seront également applicables en ce qui concerne sa demande d'extradition.

20 Autrement la personne réclamée sera livrée à l'Etat sur le territoire duquel elle a commis l'infraction la plus grave et s'il s'agit d'infractions de gravité égale, à l'Etat dont la demande d'extradition sera parvenue la première.

30 Ces dispositions ne portent pas atteinte aux engagements éventuels pris antérieurement par l'un des Etats Contractants vis-à-vis d'autres Etat.

Article 11.

Ajournement de l'extradition.

10 Si l'individu réclamé est poursuivi ou s'il a été condamné sur le territoire de l'Etat requis pour une infraction autre que celle qui a motivé la demande d'extradition, ou bien s'il s'y trouve en détention pour d'autres motifs, son extradition pourra être différée jusqu'à ce que les poursuites soient terminées, ou en cas de sa condamnation jusqu'à ce qu'il ait subi sa peine, ou qu'il en ait obtenu la remise, ou bien que sa détention occasionnée par d'autres motifs soit terminée.

20 Cet ajournement n'empêchera pas de statuer sans délai au sujet de l'extradition.

30 Si l'ajournement de l'extradition mentionné à l'alinéa 1, pouvait cependant avoir comme effet, d'après les lois de l'Etat requérant, la prescription ou d'autres entraves importantes à la poursuite, on pourra accorder la remise temporaire de l'individu réclamé, à moins que des considérations spéciales ne s'y opposent et à la condition que l'extradé soit renvoyé aussitôt que dans l'Etat requérant les actes de l'instruction, pour lesquels l'individu a été temporairement réclamé, seront terminés.

Article 12.

Limites au droit d'extradition.

10 L'individu extradé ne pourra être poursuivi ni condamné dans l'Etat auquel l'extradition a été accordée, ni livré à un pays tiers

jehož jest příslušníkem, nebo státu, na jehož území trestný čin byl spáchán. Není-li stát, jehož tato osoba jest příslušníkem, mezi státy její vydání žádajícími, může stát dožádaný zpravití posléz uvedený stát o žádostech, došlých od jiných států, při čemž mu určí lhůtu patnácti dnů, aby prohlásil, zda hodlá rovněž žádati o její vydání. Ustanovení čl. 9, odst. 1., bude rovněž použito o jeho žádosti za vydání.

(2) Jinak bude vyžadovaná osoba vydána státu, na jehož území se dopustila nejtěžšího činu trestného, a jde-li o činy stejně těžké, státu, jehož žádost za vydání došla nejdříve.

(3) Případné závazky, jež některá ze Smluvních Stran na se vzala již dříve vůči jiným státům, zůstávají těmito ustanoveními nedotčeny.

Článek 11.

Kdy bude vydání odloženo.

(1) Je-li vyžadovaná osoba stíhána anebo byla-li odsouzena na území dožádaného státu pro jiný trestný čin než ten, který dal podnět k žádosti za vydání, nebo je-li tam z jiné příčiny ve vazbě, lze vydání odložit do doby, kdy bude řízení skončeno a v případě odsouzení trest odpykán nebo prominut, nebo vazba, v níž se nachází, z jiných důvodů skončena.

(2) Tento odklad nebude závadou, aby nebylo ihned o vydání rozhodnuto.

(3) Mohl-li by však míti odklad vydání uvedený v odstavci 1. dle zákonů státu dožadujícího v zápětí buď promlčení, nebo jiný vážný škodlivý účinek pro trestní řízení, lze povolit dočasné vydání vyžadované osoby, nejsou-li proti tomu závažné námitky a pod podmínkou, že vydaný bude vrácen, jakmile budou ve státu dožadujícím skončeny úkony trestního řízení, pro něž osoba byla dočasně vyžádána.

Článek 12.

Meze vydání.

(1) Osoba vydaná nesmí býti stíhána ani trestána ve státě, jemuž bylo vydání povoleno, nebo dále vydána jinému státu pro jiný trest-

pour une infraction autre que celle pour laquelle son extradition a été accordée.

2^o Pour les autres infractions commises avant l'extradition, l'individu extradé pourra être poursuivi, puni ou livré à un pays tiers seulement:

a) si l'Etat qui avait accordé l'extradition y consent ultérieurement. Ce consentement ne saurait être refusé si l'extradition pour l'infraction en question, est prévue par la présente convention. L'Etat qui a extradé le malfaiteur pourra exiger que ce consentement soit demandé dans la forme prescrite pour la demande d'extradition avec les pièces à l'appui énumérées aux articles 4 et 5;

b) si le dit individu n'a pas quitté de son plein gré le territoire de l'Etat auquel il a été extradé pendant un mois après y avoir été jugé et en cas de condamnation après y avoir subi sa peine ou après y avoir été gracié ou s'il y est retourné par la suite.

3^o Sur demande de l'Etat qui a accordé son consentement à l'extradition conformément à l'alinéa 2, l'autre Etat l'informerá du résultat final de la poursuite en lui envoyant une copie légalisée du jugement.

Article 13.

Transit des criminels.

1^o Si l'extradition d'un malfaiteur a lieu entre l'une des Parties Contractantes et entre un tiers Etat l'autre Partie accordera, sur demande, son transport à travers son territoire.

2^o Les dispositions relatives à l'autorisation d'extradition s'appliquent également à ce transit.

3^o Le transit sera effectué par les agents de la partie requise, dans les conditions et par la voie qu'elle déterminera.

CHAPITRE II.

Assistance judiciaire en matière pénale.

Article 14.

1^o En matière pénale les Parties Contractantes se prêteront réciproquement assistance judiciaire. Elles feront notamment signifier les actes de procédure pénale à des personnes se trouvant sur leur territoire, procéderont aux actes d'instruction tels que l'audition des témoins et des experts, le constat judiciaire, les perquisitions et les saisies d'objets et elles se remettront réciproquement les actes judiciaires et les pièces à conviction.

ný čin než pro ten, pro který bylo vydání povoleno.

(2) Pro jiné trestné činy spáchané před vydáním bude moci býti osoba vydaná stíhána, trestána nebo dále vydána toliko,

a) jestliže by stát, který vydání povolil, k tomu dal dodatečně svolení. Tohoto svolení nelze odepřít, jestliže podle této úmluvy i na tento trestný čin vztahuje se povinnost k vydání. Stát, který pachatele vydal, může žádati, aby o toto svolení bylo žádáno ve formě předepsané pro žádosti za vydání s doklady uvedenými v čl. 4 a 5;

b) neopustila-li tato osoba vlastní vinou území státu, jemuž byla vydána do jednoho měsíce ode dne, kdy trestní řízení tam bylo skončeno, a v případě, že byla odsouzena, ode dne, kdy trest byl tam odpykán nebo prominut nebo vrátila-li se tam později.

(3) Na žádost státu, který vydání povolil dle odstavce 2, sdělí mu druhý stát konečný výsledek trestního řízení a ověřený opis rozsudku.

Článek 13.

Průvoz zločinců.

(1) Jde-li o vydání pachatele mezi jednou ze Smluvních Stran a státem třetím, bude k žádosti povolen průvoz této osoby územím strany druhé.

(2) Ustanovení o povolení k vydání vztahují se stejně na tento průvoz.

(3) Průvoz bude proveden orgány strany dožadované způsobem a směrem, který jí bude určen.

HLAVA II.

Právní pomoc ve věcech trestních.

Článek 14.

(1) Smluvní strany poskytnou si navzájem právní pomoc v trestních věcech. Zejména dají doručiti spisy týkající se řízení trestního osobám, které se nalézají na jejich území, budou prováděti úkony vyšetřovací jako výslech svědků a znaleců, soudní ohledání, prohlídku a zabavení věcí a předávati sobě spisy soudní a věci doličné.

2^o Les jugements de condamnation ainsi que les citations à comparaître comme inculpé émis par les tribunaux de l'une des Parties Contractantes contre des ressortissants de l'autre Partie ne seront toutefois pas signifiés à ces derniers. De même un ressortissant de l'une des Parties Contractantes ne pourra sur la demande de l'autre Partie être soumis à un interrogatoire comme inculpé.

3^o La demande d'assistance judiciaire sera rédigée dans la langue officielle de l'Etat requérant, munie du sceau de l'autorité requérante et transmise directement par le Ministère de la Justice de l'Etat requérant à celui de l'Etat requis. Les dispositions de l'article 5 concernant la traduction s'appliquent aussi à la demande et aux pièces qui y sont annexées.

Il sera donné suite à la demande d'assistance judiciaire en matière pénale en observant les lois de l'Etat sur le territoire duquel l'acte d'instruction demandé doit avoir lieu. Les procès verbaux y relatifs ne seront pas traduits dans la langue officielle de l'Etat requérant.

Article 15.

Quand l'assistance judiciaire pourra être refusée.

L'assistance judiciaire en matière pénale peut être refusée dans les cas où, d'après les dispositions de la présente convention, il n'y aurait pas obligation d'accorder l'extradition de la personne poursuivie.

Article 16.

Citation et comparution de personnes de l'autre Etat contractant.

1^o Si dans une cause pénale pendante devant les tribunaux d'un Etat Contractant la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert se trouvant sur le territoire de l'autre Etat Contractant est jugée nécessaire ou désirable, les autorités de celui-ci l'inviteront à se rendre à l'assignation qui lui sera adressée à cet effet par leur intermédiaire de la part desdits tribunaux.

2^o Les frais de la comparution personnelle d'un témoin ou expert seront supportés par l'Etat requérant et l'assignation indiquera la somme à allouer au témoin ou expert à titre de frais de voyage et de séjour, ainsi que le montant de l'avance que l'Etat requis pourra lui faire, à charge de remboursement par l'Etat requérant, aussitôt que la personne citée déclarera vouloir se rendre à l'assignation.

(2) Nebudou však doručovány odsuzující rozsudky, jakož i obsílky k výsledku osob jako obviněných, jež budou vydány soudy jedné Smluvní Strany proti příslušníkům druhé Strany Smluvní. Také nelze vyslechnouti příslušníka jedné Smluvní Strany jako obviněného na dožádání druhé Strany.

(3) Dožádání o právní pomoc, které jest sepsati v řeči státní (oficiální) dožadujícího státu a opatřiti pečeti dožadujícího úřadu, bude předáno ministerstvem spravedlnosti dožadujícího státu přímo ministerstvu spravedlnosti státu dožádaného. Ustanovení čl. 5 o překladech vztahují se také na žádost a její přílohy.

Vyřízení dožádání za právní pomoc ve věcech trestních stane se podle zákonů státu, kde žádaný úkon má býti proveden. Protokoly o něm nebudou překládány do jazyka státního (oficiálního) státu dožadujícího.

Článek 15.

Kdy lze odepřít právní pomoc.

Právní pomoc ve věcech trestních lze odepřít v těch případech, kdy podle ustanovení této úmluvy není povinnosti k vydání stíhané osoby.

Článek 16.

O beslání a předvedení osob nacházejících se na území druhého smluvního státu.

(1) Jeví-li se v trestní věci, která jest projednávána před soudy jedné Smluvní Strany, nutným nebo žádoucím, aby se svědek nebo znalec nacházející se na území druhé Smluvní Strany osobně dostavil, vyzvou úřady tohoto státu osobu tu, aby vyhověla obsílce, která jí bude za tím účelem zaslána jejím prostřednictvím soudy státu druhého.

(2) Výlohy spojené s osobním dostavením se svědka nebo znalce hradí vždy stát dožadující a obeslání bude obsahovati uvedení peníze, který bude vyplacen svědkovi neb znalci na úhradu cesty a pobytu, jakož i výši zálohy, kterou bude moci stát dožádaný vyplatiti proti náhradě státem dožadujícím, jakmile osoba obeslaná prohlásí, že chce vyhověti obeslání.

3^o Aucun témoin ou expert, quelle que soit sa nationalité, se trouvant dans le pays de l'une des Parties Contractantes et qui, cité par elle, comparaitra volontairement devant les tribunaux de l'autre Partie, ne pourra y être poursuivi ou détenu pour des faits ou condamnations criminelles antérieurs ni sous prétexte de complicité dans les faits faisant objet du procès où il figure.

4^o Ces personnes perdront toutefois cet avantage, si elles ne quittent pas, de leur propre gré, le territoire de l'Etat requérant dans les trois jours du moment où leur présence devant les instances judiciaires n'y était plus nécessaire.

5^o Si la personne citée se trouve en détention sur le territoire de l'Etat requis, sa comparution pourra être demandée sous l'engagement qu'elle y sera renvoyée le plus tôt possible. Une pareille demande ne pourra être refusée à moins de considérations spéciales, notamment si le détenu cité s'y oppose expressément.

6^o Sera de même accordé, dans les conditions énoncées ci-dessus, le transport, aller et retour, par le territoire de l'une des Parties Contractantes d'un individu détenu dans un pays tiers, que l'autre Partie Contractante jugerait utile de confronter avec un individu poursuivi ou d'entendre comme témoin.

Article 17.

Remise des pièces à conviction.

1^o Les autorités des deux Parties Contractantes se remettront réciproquement, sur demande, les objets qu'un inculpé s'est procurés par son infraction, ou bien qui peuvent servir de pièces à conviction et cela même dans les cas où les dits objets seraient passibles de saisie ou de confiscation.

2^o Si ces objets se trouvent en possession de l'inculpé lors de son extradition ou de son transit, ils seront, autant que faire se pourra remis en même temps que se fera l'extradition ou le transit. Leur remise aura lieu même dans le cas où l'extradition déjà accordée ne pourrait être effectuée par suite de la mort ou de l'évasion de l'inculpé. Elle comprendra également tous les objets de la même nature que le prévenu aurait cachés ou déposés dans le pays accordant l'extradition et qui seraient découverts ultérieurement.

3^o Sont toutefois réservés les droits que des tiers auraient acquis sur les objets en que-

(3) Svědek nebo znalec, ať přísluší kamkoliv, nacházející se na území jedné ze Smluvních Stran a jenž byv vyzván dobrovolně se dostaví před soudy druhé Strany, nesmí tu býti stíhán nebo vězněn pro dřívější trestné činy nebo odsouzení ani pod záminkou spoluviny na činech, jež jsou předmětem trestního řízení, v němž vystupuje.

(4) Osoby ty pozбудou však této výhody, neopustí-li vlastní vinou území dožadujícího státu do tří dnů od té doby, kdy jich přítomnosti u soudních instancí nebylo již třeba.

(5) Je-li osoba obeslaná ve vazbě na území státu dožádaného, lze zažádati za její dodání se závazkem, že bude tam co nejdříve vrácena. Takovou žádost bude lze zamítnouti pouze ze závažných důvodů zejména, bude-li obeslaný vězeň tomu výslovně odporovati.

(6) Za podmínek shora uvedených bude také povolen průvoz tam i zpět územím jedné Smluvní Strany osoby, která jest ve vazbě na území třetího státu, pokládá-li druhá Smluvní Strana za nutno, aby byla postavena tváří v tvář s osobou stíhanou nebo slyšena jako svědek.

Článek 17.

Vydání věcí doličných.

(1) Úřady obou Smluvních Stran vydají si navzájem na požádání věci, jichž obviněný nabyt trestným činem nebo jež slouží ku provedení důkazu, a to i tehdy, podléhají-li tyto věci zabavení nebo propadnutí.

(2) Jsou-li věci ty v držení obviněného v době jeho vydání nebo průvozu, budou pokud možno vydány současně s jeho vydáním nebo průvozem, a budou vydány i tehdy, nemůže-li vydání již povolené býti provedeno pro úmrtí nebo útěk obviněného. Toto vydání bude se rovněž vztahovati na vydání věcí téhož druhu, jež snad obviněný byl schoval nebo uložil v zemi, povolující vydání, a jež by byly později vypátrány.

(3) Práva osob třetích k těmto věcem nabytá zůstávají nedotčena; věci ty nutno vrá-

stion, lesquels dans ce cas devront, le procès fini, être rendus le plus tôt possible et sans frais à l'Etat requis.

40 L'Etat auquel la remise de ces objets aura été demandée pourra les retenir provisoirement, s'il les juge nécessaires pour une instruction criminelle. Il pourra de même en les transmettant se réserver leur restitution pour le même but, en s'obligeant de les retourner à son tour, dès que faire se pourra.

Article 18.

Communication des sentences de condamnation et des extraits du casier judiciaire.

10 Les Parties Contractantes s'engagent à se communiquer réciproquement par voie diplomatique chaque trimestre les condamnations passées en force de chose jugée ou les extraits de toutes les sentences définitives y compris les sentences conditionnelles prononcées par leurs autorités judiciaires contre les ressortissants de l'autre Partie, pour autant qu'elles soient inscrites, d'après les lois en vigueur, dans leurs casiers ou registres judiciaires.

20 Elles se communiqueront également les décisions ultérieures concernant les dites sentences et inscrites au casier ou dans les registres judiciaires.

30 Les autorités d'une des Parties Contractantes chargées de la tenue des casiers ou registres judiciaires fourniront gratuitement aux autorités de l'autre Partie, sur leur demande adressée directement, des informations sur la base des casiers ou registres judiciaires concernant des cas particuliers.

Article 19.

Frais d'assistance judiciaire en matière pénale.

10 Les frais occasionnés par la demande d'extradition ou de toute autre assistance judiciaire en matière pénale seront à la charge de la Partie sur le territoire de laquelle ils ont été occasionnés.

Les autorités de la Partie requise communiqueront toutefois à la Partie requérante le montant de ces frais en vue de leur remboursement par la personne obligée de les supporter. Les montants perçus de celle-ci reviennent à l'Etat requis.

titi v tomto případě po skončení řízení trestního co nejdříve a bez náhrady dožádanému státu.

(4) Stát, na němž bylo žádáno vydání takových předmětů, může je prozatímně podržeti, považuje-li to za nutné ku provedení trestního vyšetřování. Může je rovněž předati s podmínkou, že budou k témuž účelu vráceny, a se závazkem, že je i sám pošle zpět, jakmile to bude možno.

Článek 18.

Sdělování odsuzujících rozsudků a výtahů z trestních rejstříků.

(1) Smluvní Strany se zavazují, že si budou navzájem sdělovati cestou diplomatickou každé tři měsíce pravoplatné rozsudky odsuzující nebo výtahy ze všech pravoplatných rozsudků, podmíněčné rozsudky v to pojímaje, jež budou vydány jich soudy proti příslušníkům Strany druhé, pokud jsou zapsány podle platných předpisů v jejich rejstřících trestních nebo rejstřících soudních.

(2) Sdělí si rovněž pozdější rozhodnutí, jež se týkají těchto odsouzení a jsou zapsána do trestních nebo soudních rejstříků.

(3) Úřady každé ze Smluvních Stran, pověřené vedením rejstříků trestních nebo soudních, podají bezplatně úřadům druhé Strany na jich přímou žádost o jednotlivých případech informace z rejstříků trestních nebo soudních.

Článek 19.

Náklady právní pomoci ve věcech trestních.

(1) Výlohy způsobené dožádáním o vydání nebo jinou právní pomoc ve věcech trestních, ponese Smluvní Strana, na jejímž území vznikly.

Úřady strany dožádané sdělí však straně dožadující výši těchto výloh, aby mohly býti vymoženy od osoby k tomu povinné. Obnosy takto vymožené náleží státu dožádanému.

2^o Font exception les indemnités pour les expertises de toute nature, de même que les frais occasionnés par la citation ou comparution des personnes se trouvant en détention sur le territoire de l'Etat requis. Ces dépenses seront remboursées par l'Etat requérant. Seront de même à la charge de l'Etat requérant les frais du transit et d'entretien, à travers les territoires intermédiaires, des individus dont l'extradition ou la remise temporaire aura été accordée.

Seront également supportés par l'Etat requérant les frais de la remise temporaire et ceux du renvoi mentionnés à l'article 11, alinéa 3, de la présente convention.

CHAPITRE III.

Article 20.

Dispositions finales.

1^o La présente convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées le plus tôt possible à Praha.

2^o Elle entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications et restera en vigueur tant que l'une des Parties Contractantes n'aura pas fait connaître à l'autre, six mois d'avance, son intention d'en faire cesser les effets.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire à Bucarest, le 7 Mai 1925.

(L. S.) Z. FIERLINGER m. p. (L. S.) I. G. DUCA m. p.

(L. S.) Dr. E. SPIRA m. p.

(2) Výjimku tvoří výlohy za dobrozdání jakéhokoliv druhu, jakož i výlohy vzniklé předvoláním nebo předvedením osob, jež se nalézají ve vazbě na území dožadovaného státu. Tyto výlohy ponese stát dožadující. Rovněž připadají k tíži státu dožadujícího výlohy, spojené s průvozem a vydržováním na území průchodních států, osob, jichž vydání nebo dočasné vydání bude povoleno.

Státem dožadujícím budou rovněž hrazeny výlohy spojené s dočasným vydáním a vrácením zmíněným v čl. 11, odst. 3., této úmluvy.

HLAVA III.

Článek 20.

Ustanovení konečná.

(1) Tato úmluva bude ratifikována a ratifikační listiny co nejdříve vyměněny v Praze.

(2) Nabude působnosti jeden měsíc po výměně ratifikačních listin a zůstane v platnosti, pokud jedna ze Smluvních Stran šest měsíců předem neoznámí Straně druhé svůj úmysl, aby úmluva pozbyla své působnosti.

Tomu na svědomí splnomocněnci podepsali tuto úmluvu a přiložili k ní své pečeti.

Dáno v dvojím vyhotovení v Bukurešti, dne sedmého května jeden tisíc devět set dvacet pět.

(L. S.) Z. FIERLINGER v. r. (L. S.) I. G. DUCA v. r.

(L. S.) Dr. E. SPIRA v. r.